

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	35633
Name	Specialised translation French/Spanish-Catalan 3
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2020 - 2021

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	Second term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	8 - Specialised French translation	Obligatory

Coordination

Name	Department
RUIZ SEBASTIA, VANESSA	160 - French and Italian

SUMMARY

See spanish version

PREVIOUS KNOWLEDGE**Relationship to other subjects of the same degree**

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.



Other requirements

La asignatura se imparte en francés en el segundo cuatrimestre de cuarto curso. Para poder superarla se tiene que tener un excelente conocimiento de la lengua francesa y la lengua española (nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Un exceso de faltas de expresión tanto en lengua francesa como en lengua española podrá suponer la no superación de la asignatura.

OUTCOMES

1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Apply information and communication technologies and computer tools to translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Apply quality criteria to work in the field of translation and linguistic mediation, following the specifications of the European quality standard EN-15038:2006.
- Be proactive and develop an entrepreneurial and cooperative spirit; be able to produce new ideas in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for specialised texts (in various subject areas).
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.



LEARNING OUTCOMES

Al finalizar la asignatura el alumnado será capaz de:

- reconocer distintos contextos socio-culturales en los textos fuentes para adecuar la traducción
- conocer y valorar diferencias interculturales referidas a los ámbitos temáticos objeto de traducción
- distinguir y usar de manera apropiada diferentes técnicas de traducción
- dominar los diferentes instrumentos de trabajo propuestos en la asignatura
- dominar los medios auxiliares más relevantes en función del tipo de textos a traducir, sea cual sea el formato (papel o digital)
- tomar decisiones, valorarlas y explicarlas de manera crítica en las labores de traducción y de comentarios de traducción
- desarrollar la autonomía del estudiante para la planificación del trabajo personal, el autoaprendizaje y el control de los propios conocimientos y competencias

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS CREATIVOS (LITERATURA Y PUBLICIDAD)

2. INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

3. CURSO OPAL

WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Laboratory practices	40,00	100
Theory classes	20,00	100
Development of individual work	20,00	0
Study and independent work	20,00	0
Preparation of evaluation activities	20,00	0
Preparation of practical classes and problem	30,00	0
TOTAL	150,00	



TEACHING METHODOLOGY

- La profesora realizará un enfoque teórico-práctico durante el desarrollo de la asignatura
- No se establecerá una separación metodológica estricta entre teoría y práctica
- Previamente a la traducción de los textos creativos, los estudiantes identificarán y analizarán, mediante una reflexión activa guiada por la profesora, las características de cada tipo de texto propuesto. La profesora completará el análisis previo de los estudiantes
- En sus traducciones, los estudiantes pondrán en práctica los elementos teórico-prácticos identificados mediante el análisis
- La profesora prestará atención a cada una de las competencias que entran en juego en las distintas tareas para guiar a los estudiantes en la elección y el manejo de las buenas herramientas
- Se partirá pues de nociones básicas teórico-prácticas para proceder a la traducción crítica de los textos analizados.
- La profesora realizará un seguimiento individual del trabajo de cada estudiante, en clase y en sesiones de tutorías
- Para mejorar sus capacidades de autoaprendizaje, los estudiantes podrán solicitar tutorías a la profesora para recibir una orientación antes de realizar y entregar cada tarea, incluyendo los trabajos con nota.
- La adquisición de las nociones básicas teórico-prácticas de los textos creativos y su traducción se efectuará también por medio de la reflexión activa que el alumnado desarrollará a partir de reflexiones de especialistas y traductores

EVALUATION

- La evaluación constará de dos partes diferenciadas:
- Trabajo escrito a entregar del 30% al 50 % de la nota
- Examen final: del 50% al 70% de la nota
- Los estudiantes podrán solicitar tutorías a la profesora para recibir una orientación antes de realizar y entregar las distintas partes de la evaluación.
- La profesora colgará en Aula virtual toda la información necesaria respecto a las actividades así como el trabajo a entregar después de acabar el cuatrimestre y facilitará el esquema y las normas de edición para la realización de los mismos.
- Para aprobar la asignatura es requisito necesario entregar el trabajo en tiempo y forma, es decir, en la fecha que establezca la profesora.
- **IMPORTANTE:** “La profesora indicará al principio de la asignatura qué porcentaje de la evaluación (es decir qué actividades) se deberá considerar como no recuperable en la segunda convocatoria”.



REFERENCES

Basic

- Las referencias bibliográficas las proporcionará el profesor al inicio y a lo largo del cuatrimestre

ADDENDUM COVID-19

This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council

HYBRID LEARNING MODE (BLENDED)

1. Contents

The contents initially included in the teaching guide are maintained.

2. Workload and teaching schedule

Maintaining the weight of the different activities that add up to the hours of dedication of the ECTS credits marked in the original teaching guide.

3. Methodology

Face to face theoretical/practical lessons + synchronous / asynchronous BBC videoconference + publication of materials in AV + tasks in AV + mentoring by videoconference

4. Assessment

Written exam (50%) + Assessment tests through academic work (50%)

5. Bibliography

- Gledhill, Christopher. 1994b. La Phraséologie et l'analyse des genres textuels. L'exemple des formules rhétoriques dans Le Monde. Aston Papers in Language Studies and Discourse Analysis 2 (Series Editor John Gaffney). Birmingham : Aston University Publications. ISBN 1-8544-9151-2. (PDF, Aula Virtual).
- Polguère, Alain (2011) *Figement et ellipse dans une perspective lexicographique : le cas de dé à jouer et dé à coudre*. Dans Jean-Claude Anscombre et Salah Mejri (dir.) : *Le figement linguistique : la parole entravée*, coll. « Lexica. Mots et Dictionnaires » N° 18, Paris, Champion, 363–373. (PDF, Aula Virtual).
- Queneau, Raymond (1947) *Exercices de style*, Éditions Gallimard (<http://www.oasisfle.com>). (PDF, Aula Virtual).



DISTANCE (ONLINE) LEARNING

1. Contents

The contents initially included in the teaching guide are maintained.

2. Workload and teaching schedule

Maintaining the weight of the different activities that add up to the hours of dedication of the ECTS credits marked in the original teaching guide.

3. Methodology

Publication of materials on AV + Activities' proposal on AV + Synchronous videoconference BBC + Asynchronous videoconference BBC + Discussions on the forum + Solved challenges/exercises + Mentoring by videoconference + AV forum

4. Assessment

Written exam (20%) + Assessment tests through academic work (80%)

5. Bibliography

- Gledhill, Christopher. 1994b. La Phraséologie et l'analyse des genres textuels. L'exemple des formules rhétoriques dans Le Monde. Aston Papers in Language Studies and Discourse Analysis 2 (Series Editor John Gaffney). Birmingham : Aston University Publications. ISBN 1-8544-9151-2. (PDF, Aula Virtual).
- Polguère, Alain (2011) Figement et ellipse dans une perspective lexicographique : le cas de dé à jouer et dé à coudre. Dans Jean-Claude Anscombre et Salah Mejri (dir.) : Le figement linguistique : la parole entravée, coll. « Lexica. Mots et Dictionnaires » N° 18, Paris, Champion, 363–373. (PDF, Aula Virtual).
- Queneau, Raymond (1947) Exercices de style, Éditions Gallimard (<http://www.oasisfle.com>). (PDF, Aula Virtual).